

陈韵正 / 著

时尚中英图文读物



Chen Yunzheng
Eye on America

小眼看美国

一个90后中国女孩亲历美式教育



Chen Yunzheng
Eye on America
小眼看美国

一个90后中国女孩亲历美式教育

陈韵正 / 著



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

小眼看美国(时尚中英图文读物)/陈韵正著. —上海:华东理工大学出版社, 2009. 9

ISBN 978-7-5628-2508-1

I. 小... II. 陈... III. ①汉语-英语-对照读物 ②教育-概况-美国
IV. H319.4:G

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 033312 号

小眼看美国(时尚中英图文读物)

陈韵正 著

责任编辑 / 信 艳

责任校对 / 金慧娟

装帧设计 / 戚亮轩

出版发行 / 华东理工大学出版社

地 址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电 话: (021)64250306(营销部)

(021)64252710(编辑室)

传 真: (021)64252707

网 址: press.ecust.edu.cn

印 刷 / 江苏句容市排印厂

开 本 / 890mm×1240mm 1/32

印 张 / 6.5

字 数 / 167 千字

版 次 / 2009 年 9 月第 1 版

印 次 / 2009 年 9 月第 1 次

印 数 / 1—7000 册

书 号 / ISBN 978-7-5628-2508-1/H·817

定 价 / 18.50 元

(本书如有印装质量问题,请到出版社营销部调换。)

代序

“小眼”看大事

王旭明

教育部前新闻发言人

语文出版社社长

至今,在我的脑海中有三位叫陈强的人。一位是著名电影演员,他很有名,但离我太远。还有一位是《中国教育报》驻河南记者站的记者,我特别欣赏他的文采。我在报社工作期间,曾经把他的文字当作范本鼓励其他记者向他学习,我们也因此联系不断。第三位是《中国青年报》驻福建记者站记者,《中国青年报》是我喜爱的报纸,因此也经常能够读到他的文字,欣赏且喜欢。但我们从未谋面,而且一段时间内他的文字似乎消失了。见到他时,是经一位友人引见,他送上了他和女儿的新作《大小眼看美国》。吸引我的是陈强的女儿,“小眼”陈韵正,他们父女俩同去美国留学,“小眼”记述了她在美求学片段。

我惊愕。一个10岁的小女孩随着父母留学,竟有如此眼光去看那陌生的国度、陌生的人们和陌生的教育,居然还写下了这篇篇文字!

你想象得出来吗?在美国上课,教室里居然有个浴缸,有一个学生居然在里面躺着听老师讲课,还说是“为了阅读课轻松起见”;还有穿着睡衣来上课的“怪事”;至于上课的内容更让人捧腹大笑了,比如数学课,老师在讲台上摆放许多食品,请同学们自选,然后老师让同学们在盒子上找到它的重量,由此引发学生对美国计量单位的认识;像贷款买车、学生在教室里开餐厅、在课堂上制作枕头等

等也都成了美国老师的教学内容。老师们兴趣盎然地教，“小眼”兴趣盎然地学。

对于一些敏感话题小姑娘也毫不避讳，如小学生怎么过情人节。怎么过的呢？原来，情人节前，学校要求每个同学准备一个情人节礼物，爱好体育的同学就在礼物上写上“我爱你篮球”，有的送来一个爱心型的蛋糕，还有的把礼物的包装做成海豚的样子，写上情人节快乐等等。当这些五颜六色的情人节礼物拿到教室时，老师一边夸奖孩子们的想象力，一边给孩子们颁发奖品，好不快乐！还有开家长会，那是多少中国孩子和家长头疼的事啊！在美国，家长会上学生唱主角。召开家长会时，学生们当着老师和家长的面介绍自己的学习情况，家长们一边听孩子们的介绍，一边询问有关情况，老师适时加以解释和引导，在轻松和愉快的氛围中，学生、家长和老师三方面的交流沟通愉快地完成了。

还有些问题从“小眼”嘴里说出来，着实让人惊讶。如孩子发现在美国初中没有期中和期末考试，期末反而更轻松！“不仅没有考试，还在放假前的一个星期进行野餐，邀请家长参加，庆祝一年的收获。”无法一一列举，来看看这些小标题，足以令人咂舌：《为小学同学开追思会》、《在美国提早一年毕业》、《英语不好如何跟得上》、《假期没有作业多轻松》、《职业生涯设计进课堂》……

“小眼”看美国，看上去没有逻辑推理，也没有高深的理论支撑，更没有我们常见的中美文化差异比较的刻意追求之类。“小眼”独特的个人体验，平实的记录，娓娓道来，都值得我们沉思默想，特别是对我们的教育境况进行一下反思。“小眼”也许没有这样的深奥，又让我这“大眼”升华了那本来质朴的感受。但我还是被孩子发出的这样的感慨“回国上学，我不太适应”所震撼。请看孩子的办法：“我中午不再回家，而是留在学校吃饭，这样就可以利用午休时间完成一部分作业，晚上七八点就可以把所有的作业搞定了。”读至此，

心酸了。孩子毕竟是孩子，我们成人可不要只做孩子状思考、也不要老妇抹粉般的矫情，之后一切归于从前！

“小眼”看问题的角度、表达的真情，记述的方法，也许不被“大眼们”看上，而这种平实和真情恰恰是我们解决一些难题的入口。比如教育改革被认为是无法逾越的老大难，似乎中国的学生永远要背着加重的书包，永远要熬到深夜，永远要做大人般的表态，也永远不知道生活有多么美好，上学有多么有趣！难道真的这么难吗？从一堂课的设计开始，从一个知识点的传授开始，从过一个节日开始，总之，从我们自己开始。指望几个重要批示、“神明”般来拯救中国的教育，是既悲哀又没有出息的，路就在自己的脚下。看我们走不走，想不想走。如果终日怕摔、怕碰、怕摘了乌纱帽、怕丢了既得的银两，就永远无路可走，就永远像叫花子般的乞讨恩泽。

本书最后一句话，“小眼”是这样写的：“我希望将来还能到美国留学，爸爸说‘就看你自己能不能考上美国的大学了！’”。“小眼”纯真而大胆的表态令人汗颜。我多么希望有一天听到孩子说：“我还是喜欢在中国上学！在中国上学是一件多有意思的事情啊……”

序

2006年1月,我随爸爸妈妈到了美国。爸爸陈强是密苏里新闻学院的访问学者,妈妈潘云苓是密苏里大学附属癌症中心的访问医生。当时刚满10岁的我,就在密苏里大学所在的小城哥伦比亚市上学。先是在Lee小学读五年级,之后在Lange中学上六年级。2007年7月,就在我即将升七年级的时候,爸爸妈妈完成了他们在美国的工作,我也只好跟着他们回国。

这本书记录的是我在美国上小学、中学的真实经历。中文部分是我在美国期间写的,当时我和爸爸应福建《海峡都市报》之约开了个子女专栏——“大小眼看美国”,我们每周轮流为家乡的这家报纸供稿。爸爸说,让我用中文写稿的目的是,“不要像有些在美国的中国孩子那样,学了英文却忘了中文,结果得不偿失”,同时希望我“及时记下在美国学校的点点滴滴,和国内的同龄人分享”。尽管当时我是被爸爸“逼”着写的,现在想起来还真该感谢爸爸——要不是及时记下那些好玩的细节,如今恐怕都淡忘了。

本书的英文部分,也是爸爸建议我翻译的。回国后,为了补上出国期间落下的语文和数学课程,妈妈让我在小学六年级“原地踏步”了一年,她说“在美国的一年半就算是专门学英文吧”!当然,国内六年级的英文对我来说,确实太简单了。经爸爸和老师商量,英文课上允许我做“自选动作”。于是,我就利用课堂时间把在美国写的中文篇目一一翻译成英文。翻译的文章,陆续在《双语周刊》和《英语沙龙》上发表。后来华东理工大学出版社的编辑联系我们,希望出一本中英对照版的书。老爸自然很乐意,因为“这样外国人也能知道中国的孩子是如何看美国的了”。

书中的中英文不完全是我的原稿。中文部分是经过爸爸修改的,英文部分则是我在福州的英语家教 Fiona Salsido 女士帮我改正的。去年暑假来中国旅游并在我家小住的美国密苏里州哥伦比亚市 Smithton 中学教师 Lynda Linneman 女士,也帮忙润色了一遍。在交稿之前,又请资深翻译家杨国庆老先生过目了部分篇目。

我知道,这本书虽然只署我一个人的名字,但也凝聚了其他亲人、老师的智慧和心血。在此,我要感谢爸爸妈妈的指教和鞭策,感谢 Fiona 和 Lynda 两位外籍教师和杨国庆老先生的热心帮助,感谢华东理工大学出版社的编辑信艳老师付出的辛劳。我还要特别感谢外公潘明继、外婆施增英、爷爷陈尊彬、奶奶林菊庄,是他们支持我们一家人出国,才使得我在小小年纪就拥有了不平凡的国际经历,并意外地成为“以图书的形式描述留学生活的年龄最小的学生”。

本书从开始动笔到出版成书,历经两三年的时间。有些文章一气呵成,有些则三易其稿,为此,我常常和爸爸妈妈反复推敲至深夜。虽然我付出了比其他同龄人更多的耕耘和汗水,但也获得了更多的成就感。当我看到我和爸爸合写的中文版《大小眼看美国》受到读者喜爱,并被美国国会图书馆收藏时,我才真正认识到原来我为社会做了一件好事!

陈韵正

2009年6月

目录 Contents



- 1 从此我成了小留学生 1
Young Student Abroad 4

- 2 教室里居然有个浴缸 7
The Bathtub in the Classroom 10

- 13 为啥穿着睡衣来上课
16 Two Crazy Days in the USA



- 18 生活中的数学真有趣
21 The Interesting Math Class

- 5 小学生怎么过情人节 23
Valentine's Day in
Elementary School 26



- 6 为小学同学开追思会 29
Memorial Anniversary 32

- 35 亲手做的礼物最珍贵
38 The Last Day of School



- 40 老师发的钱能买时间
43 The Money Which Could
Buy Time

- 9 在美国提早一年毕业 46
Exceed Exceptions 49



- 10 参加免费国际夏令营 52
International Free Camp 55

58 暑假上学给学生奖励 11

Award for Summer School

61 Pupils



64 我的旅行计划好浪漫 12

66 My Romantic Trip Plan

12



14

13 中学和小学天差地别 68

The Difference Between Middle
and Elementary School 71

14 英语不好如何跟得上 74

Helping Foreign Students 77

80 美国人也学外语 15

83 American's Foreign Languages



16

86 我和韩国女生最要好 16

88 My Best Korean Friend



18

17 假期没有作业多轻松 91

Holidays Without Homework 94

18 美国女孩初恋太轻率 97

An American Girl's Crush 100

103 我所经历的逃生演习 19

106 Safety Drill





20

108 为何美国校车有特权 20

111 The American School Bus

- 114 家长会上学生唱主角 21
The Student-Parent Conference
- 117
- 120 图书馆为啥令人陶醉 22
American Libraries
- 123
- 23 发考卷前先发零食 126
School Examinations 129
- 24 美国老师教我做家务 132
The FACS Class 134
- 136 我在课堂上制作枕头 25
Making Pillows in the FACS Class
- 139
- 142 职业生涯设计进课堂 26
Choosing Future Careers
- 145
- 27 用废品建成的博物馆 148
The Unique Museum 151
- 28 在游戏中强身健体 154
The PE Class 157
- 160 美国初中没有期末考 29
The End of the Semester
- 163
- 166 学生在教室里开餐厅 30
Restaurants in the Classroom
- 169



- | | | | | |
|-----|---|----|---|-----|
| 172 | 贷款买车成教学内容 | 31 |  | |
| 175 | Buying a Car in Economics Class | | | |
| 178 | 我们自己动手造小车 | 32 | | |
| 181 | We Made Go-Karts by Ourselves | | | |
| |  | 33 | 亲眼目睹冰川崩落 | 183 |
| | | | An Extremely Cool Moment | 185 |
| | | 34 | 回国上学我不太适应 | 187 |
| | | | Back in China | 190 |

① 从此我成了小留学生

在中国上完小学五年级上学期,我就随爸妈“空降”到了美国,免费进密苏里大学附近的一所小学继续上五年级。

学校没有气派的校门,也没有围墙,只见一座两层的红砖建筑物上刻着“LEE ELEMENTARY SCHOOL”(Lee 小学),古老的石头拱门上标着“1904”。原来这还是一所百年老校。

在主楼周围有五座像活动室那样的小木屋。其中一座就是我所在的五年级 T 班的教室。“T”是我们班主任的名字 Toalson(托尔森)的第一个字母。

和中国不一样,这里的班级都是按老师的姓来分,而且学生都称女老师为“女士”。

“你好,玛丽!”上学第一天,一位剪短发的白人中年女士站在小木屋前亲切地叫着我的英文名字,把我从爸爸妈妈手中接过。我低头打量了一下托尔森女士,她身穿牛仔裤、运动鞋,而中国老师在学校里很少这么打扮。

托尔森女士搂着我进了教室。教室里铺着干净的地毯,正前方悬挂着幻灯片屏幕,旁边是两块黑板,左右两侧的墙上贴着一些历史



○ 我在 Lee 小学门口留影

人物的黑白图片和介绍。教室中间是五六张大方桌，后方用一张长桌隔开，上面放置着电脑、打印机和微波炉等电器，上头还摆着托尔森女士的全家福。后来我才知道这个相对独立的区域是班主任托尔森女士的办公室。最不可思议的是，墙角上居然放着一个红色的浴缸，里面还堆着枕头。

我估摸了一下，全班才二十多个同学，连我原先在中国读小学时班级人数的一半都不到。我惊讶地发现，班上同学不是白人就是黑人，一个黄皮肤的都没有。我是这个班上唯一的亚洲人。

屋外飘着小雪，可同学们却穿着单衣，甚至还有人穿短袖呢！原来教室里开着暖气，我穿着厚重的羽绒服感觉有点热。托尔森女士似乎看出我的心思，领我到教室后边的角落，打开一扇门——里面是个更衣间，大家的衣服和书包都挂在钩上。她轻轻地帮我把大衣和书包脱下，挂在一个写着我名字的位置上。

接着托尔森女士把我安排到一张大方桌旁，与我同桌的四个同学中有一个主动和我打了招呼。哦，原来是雷吉娜。她来自乌克兰，有一双宝石般的蓝眼睛，还有一头金色的长发。两天前我们在一次晚会上见过面。

托尔森女士指定雷吉娜帮助我，并让她先带我熟悉一下学校环境。我这才发现 Lee 小学除了四五年级的教室和音乐教室是单独的小木屋外，其他低年级同学都集中在主楼上课，活动室、图书馆、校长办公室、艺术室、电脑室和厕所也都在主楼里。

这一天上午，我们接连上了数学、体育、科学课，居然没有课间休息。

“Guys, line up for bathroom break, please!”到了中午，托尔森女士话音刚落，同学们就哗啦啦站起来排队往外走。

我不明白“bathroom break”到底是什么意思，是下课呢，还是吃午饭去？正琢磨着，托尔森女士带我们来到主楼，同学们纷纷在厕所对面的走廊里坐下。原来“bathroom”是厕所，而“break”的意思是休息——真奇怪，连上厕所都要集体行动？！

“玛丽，轮到你了，雷吉娜你也一起去。”听到托尔森女士的指令，我和雷吉娜一起进了厕所。学校的厕所很干净，还弥漫着一种香气。我问雷吉娜如果上课的时候突然想上卫生间怎么办，她告诉我，班上有一块写着“Bathroom Pass”(厕所通行证)的小木牌，你只要举起这块牌向老师示意，就可以走了。

接下来，才是午饭时间。各班级轮流到活动室用餐，有的同学拿出自带的食品，有的花钱向学校买，而我则享受学校免费提供的意大利面、面包、牛奶和水果，因为我们家在美国算低收入家庭。

真正的自由活动时间只有饭后的15分钟。下午1点，铃声响起，我们开始上音乐课和社会科学课。时钟指向3点30分，老师宣布放学，我看见同学们把课本放在教室的柜子里，然后自觉地在更衣间前排队取各自的外套和书包，和托尔森女士拥抱或者击掌告别。

“你今天开心吗？”托尔森女士拥抱了我一下。

“当然！”我高兴地点点头。



○ 我和托尔森女士热情拥抱，身后的小木屋是五年级教室

Young Student Abroad

In January I arrived in America with my family. Even though I had not taken any of the TOEFL tests, I was able to go to a public elementary school. We did not have to pay to go to that school.

As soon as I saw the school, I realized how different it was from a Chinese school.

In China, you are met by imposing (气派的) doors and concrete walls (水泥墙), whereas the American school was inviting with only buildings. On the front of the main building was written "Lee Elementary School—1904". Wow! I bet it was an old school over 100 years. Surrounding the main building were five trailers. One of them was my classroom 5T. The "T" stood for Toalson, who was my fifth grade teacher.

I received a warm welcome from my teacher. She said, "Hi, Mary! We welcome you to our classroom." Mrs. Toalson had short blonde hair and was wearing jeans and tennis shoes. Chinese teachers would never dress this casually at school!

With this welcome I walked into the trailer. The floor was covered with a clean rug. In the front was the overhead and two blackboards. There were two walls covered with pictures and information about some famous people. In the middle of the classroom there were five or six tables, and at the rear was a table that had computers, a microwave and photographs of Mrs. Toalson's family on it! I later realized that it was Mrs. Toalson's

office! Even more amazing, in the corner of the classroom there was a red bathtub(浴缸) and inside were pillows(枕头)!

I estimated there were about 20 kids in my class, not even half of my former class in China! Gosh! The kids were only black and Caucasian. There weren't any other Asian students except me!

Outside it was snowing. However my classmates were only wearing T-shirts! The classroom had central heating. No wonder it was so hot! I was wearing a big coat! Mrs. Toalson led me to another corner of the classroom, and opened a door — it was the cloak closet(更衣室), and on the hook(衣帽钩) hang everybody's coats and backpacks. She carefully helped me put my backpack and coat on a hook that has a sticker(黏纸) with my name on it.

Mrs. Toalson showed me to my seat. A girl who was sitting at my table said “Hi” to me. Her name was Regina, and she was from Ukraine. Her eyes were like diamonds and she had shiny blonde(金黄的) hair. I had met her at a party two days ago.

My teacher decided to let Regina showed me around the school. Only the fourth and fifth grades and the music room were in the trailers, with all other grades being in the main building. The gym, library, principal's office, art room, computer room, and bathrooms were also in the main building.

During my first morning, we had Math, PE, and Science classes. We didn't even have a break! I wondered why?

Noon arrived soon. Mrs. Toalson said to us, “Guys, line up for bathroom break please!” All the kids stood up and went outside.

I didn't know what “bathroom break” meant. Was it break